

## Resolución lumero 57

**Asunto:** Conchugación d'os tiempos compuestos en os verbos

### Testo d'a resolución

1. Ye recomendable conchugar os tiempos compuestos de bels verbos intransitivos de movimiento con o verbo *ser* como auxiliar, tal como ye o chenuino en aragonés. Ixa conchugación afeuta á os verbos: *baxar, benir, cayer, dentrar, fuyir, ir, pasar, plegar, puyar, salir, tornar*. Como ye de dar, en istos tiempos compuestos s'ha de fer concordancia entre o sucheto e o participio. Exemplos: *ye tornata* (sucheto: fem. sing.), *son tornatos* (sucheto; masc. pl.), *yera puyatas* (sucheto: fem. pl.), *ye baxato* (sucheto: masc. sing.), *yera plegato* (sucheto: masc. sing.).
2. Antiparti, iste mesmo tipo de conchugación afeuta a bels verbos que no son estrictamén de movimiento, pero s'asimilan á istos en a suya conchugación, ya que pueden considerar-se de "cambio d'estato", como son: *morir, naxer, parir*. Exemplos: *yera naxito en 1868; l'autor de dita obra ya ye muerto*.
3. Cuan os verbos de movimiento se conchuguen como pronominals ye de dar que lebarán o pronombre personal correspondiénd a ra persona siguio d'o complemento pronominal-alberbial *ne*. Exemplos: *se'n yera ita* (sucheto: fem. sing.), *te'n serás tornato* (sucheto: masc. sing.), *tos ne serez itos* (sucheto: masc. pl.), *me'n soi puyato* (sucheto: masc. sing.).

### Chustificación

A conchugación d'os tiempos compuestos d'os verbos intransitivos de movimiento con o verbo *ser* como auxiliar yera l'abitual en l'aragonés clasico d'a Edá Meya. Encara se da ixo tipo de conchugación en bellas variedades dialectals actuales, como lo cheso, l'aragonés d'a bal de Bio, e l'aragonés belsetán, de forma regular e abitual, asinas como esporadicamén en atras, como o chistabín. Por ixo, e anque ya no se conserbe en atras, cal considerar-lo como un rasgo chenuino de l'aragonés que merexe a pena conserbar-lo e emplegar-lo en aragonés literario común.

Exemplos en textos meyevals: *qu'el hombre ame su tierra en do es nascido*. (Fernández de Heredia, *Rams de flores*, ed. de C. Guardiola, Zaragoza, 1998, p. 369, ríngleras 11-12); *dixo el monge el qual era venido de camino...* (Fernández de Heredia, *Rams de flores*, ed. de C. Guardiola, Zaragoza, 1998, p. 346, ríngl. 10); *pora el officio de calmedinado que en est present anno ye caydo en la dita parroquia* (*Formulario notarial de Gil de Borau*, Zaragoza, siglo XIV, fol. 28). En a *Crónica de San Juan de la Peña* (se pueden beyer en Nagore, 2001: 79;

se señala cabo e ringlera): *el rey desus dito era ydo en aquellas partidas por razon de dar ayuda (34.172), yo so venido ante vos (36.375), et los otros qui primeros eran passados con las III naves (38.521), depués que Ihesu Christo fue venido en la Virgen Santa María (35.4), et fue puyado en él por bofordar por la dita ciudat (37.90), et todas las galeras en que eran venidos (38.141), quando el dito rey fue venido en Catalunnya (38.216), et quando el cavallero ne fue partido (38.325), et qualsequier otro ganado qui dentro en los ditos terminos fue entrado sin lur licencia (11.63-64), sabiendo quel dito rey don Pedro era entrado en Meçina (36.226), no podieron los otros haver que yeran foydos (20.144), quando fue tornado en Aragón (34.43), que los primeros eran passados a Gallego en Cuera (18.19-20), tantost como fue venido con las sus gents (32.21-22). En o Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón (se pueden beyer en Nagore, 2001: 85): por aquella orden misma que será uenido cabalgando, e los nobles e caballeros e otras gentes qui con éll serán uenidos, e quando el alba será uenida. En as Ordinaciones de la Alcabala judía de la ciudad de Huesca del año 1389 (ed. de Motis Dolader, 1990: pp. 9, 11, 17, 32, 35 e 38): venido será a la ciudat, entro a segundo día que serán tornados a la dita ciudat, e sera benida farina a su poder, la cual denunuciaçion aya a fer el segundo día que benido sera a su poder, ayan tres días de tiempo apres que a la dita çiuat tornado será, que por mandamiento ho ruego suyo ho de otro por el yes benido.*

En aragonés meyebal tamién beyemos asinas conchugatos bels berbos que agora no son d'emplego común, pero que se poderban recuperar, como *exir. e adu sobre su muller, si ella es exida de su casa e no y quiere tornar, que se torne en aquel logar ont era exido por salvar su cuerpo (Fueros de Aragón [según en el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)], ed. de A. Gargallo Moya, cap. 243, p. 128, e cap. 350, p. 178).*

Exemplos en aragonés belsetán: *ya ye parita tu mai (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 290); yera muerto fa tres años (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 292); soi naixito en tierra pareixita a esta (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 295); me dizieren que yera benito el berano pasato (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 292; en l'orichinal: dicioren, venito, verano); solos sez benitos (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 293; en l'orichinal: venitos); ye baixata güe d'Espierba (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 294; en l'orichinal: ie, Espierva); me soi caito de cul (Parzán; Saroïhandy, 2005: 369); ¿yeras naixita tu en el cuarentaidós? (Lozano / Saludas, 2005: 80 e 102); ¿ya son benitas las crapas? (Lozano / Saludas, 2005: 80); son puyatas eras, yo no soi ita, yo no yere ita a biyer-la més que una bez, no ye puyata ni per bien ni per mal (Lozano / Saludas, 2005: 80).*

Exemplos en aragonés d'a bal de Bio: *soi tornato de ro cambo* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391); *si l'es bisto, sería puyato* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391); *si m'esese visto, serías puyato per anque yo yere* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391; en l'orichinal: *visto, serias*); *me soi caito (cayito) allí debán* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391; en l'orichinal: *alli devan*);

Exemplos en aragonés cheso: *cuándo yes ida, cuándo yes benida* (Echo; Saroïhandy, 2005: 317; en l'orichinal: *cuando i ies ida, cuando i es venida*); *Cuándo yes benida?* (Echo; Saroïhandy, 1901; en Saroïhandy, 2009: 50); *yo yera puyau, nusotras yéranos puyadas* (Gastón, 1934: 35); *ellos se'n son tornaús, ellas se'n son idas* (Kuhn, 1960: 13; en l'orichinal, *sen*); *“A qui son veníus de Xaca, / de Güesca y de Zaragoza, / d'Ansó, d'Embún y de Chaca.”* (Méndez, 1996: 311); *feba mui pocos días que yeras puyada de Zaragoza, ¿ya se'n son tornaús de Jaca?* (exemplos de D. Miral, *Qui bien fa nunca lo pierde*; pueden beyer-se en Bayo [1978: 79-80] e tamién en Nagore [2001: 86]).

Exemplos en aragonés chistabín: *Ánchels ban cruzando es zielos en algarabía, que la notizia más gran ya ye benida.* (Dueso, 2008).

Exemplos en atras bariedaz d'aragonés: *ya ye pasata la yerba* (Escuaín; Saroïhandy, 2005: 326; en l'orichinal: *ya iye pasata*).

Anque tamién trobamos exemplos de conchugación con *aber* – posiblementén debitos á presión d'o castellano– en ixos mesmos puestos: *cuan has tornado, qué has fetó alabez?* (Bielsa; Soraihandy, 2005: 288; en l'orichinal: *as tornato, qu'as fetó, a la vez*); *se'n ha ito a paixentar güellas* (Bielsa; Soraihandy, 2005: 288; en l'orichinal: *s'en a ito*); *si ebe quiesto figado, ya abrí puyato a comer-ne* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 290); *ixe abría benito a comer con nusaltros pero no ha puesto* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 290; en l'orichinal: *venito, a puesto*); *ha benito t'aquí á pasar uns días* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 292; en l'orichinal: *á venito ta'qui*); *t'án has ito* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 295; en l'orichinal: *tan as ito*).

## Bibliografía

- Bayo, M<sup>a</sup> Luisa (1978): *La comedia chesa »Qui bien fa nunca lo pierde», de domingo Miral (estudio lingüístico)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- Dueso Lascorz, Nieu Luzía (2008): “Que la notizia más gran ya ye benida”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 12-13.
- Formulario notarial de Gil de Borau, Zaragoza, siglo XIV*. Transcripción y notas por Asunción Blasco Martínez y Ángel San Vicente Pino. Zaragoza, El Juscticia de Aragón, 2001.

- Fueros de Aragón* [según en el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel), edición e índices por A. Gargallo Moya. Zaragoza, Anubar ("Textos Medievales", 89), 1992.
- Gastón Burillo, Rafael (1934): *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso*. Zaragoza, 1934. [Antimás de como separata u publicación independièn, iste estudio se publicó tamièn en: *Zurita*, II (1934), pp. 69-114; *Universidad*, XI (1934), pp. 273-318; *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), pp. 239-289. Zitamos por a pachinación d'a publicación independièn, de 48 pachinas.]
- Kuhn, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, tomo II, pp. 1-14.
- Lozano Sierra, Chabier / Saludas Bernad, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" / Gara d'Edizions.
- Méndez Coarasa, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*. Edición e introducción de Tomás Buesa Oliver. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" / Gobierno de Aragón.
- Nagore Laín, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición. Zaragoza, Mira editores.
- Nagore Laín, Francho (2001): "La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval", *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- Ordinaciones de la Alcabala de la Aljama judía de Huesca del año 1389*. Edición e índices por Miguel Ángel Motis Dolader. Zaragoza, Anubar, 1990.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edición del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.
- Saroïhandy, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza / Xordica.
- Saroïhandy, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.